

## LEÇON 23

### LA MARSEILLAISE (*La chanson de Marseille*) (*L'hymne national français*)

Allons, enfants de la Patrie,  
le jour de gloire est arrivé;  
contre nous de la tyrannie  
l'étendard sanglant est levé! (*bis*)  
Entendez-vous dans les campagnes  
mugir ces féroces soldats?  
Ils viennent jusque dans nos bras  
égorger nos fils, nos compagnes!

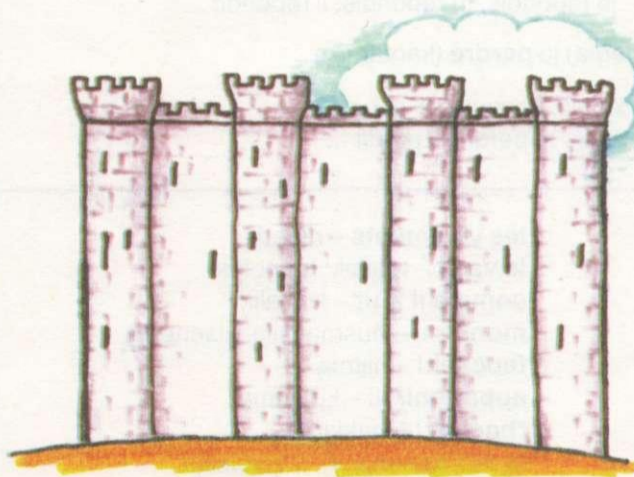
Aux armes, citoyens!  
Formez vos bataillons!  
Marchons, marchons  
qu'un sang impur  
abreuve nos sillons!



*Rouget de Lisle (en 1792 à Strasbourg)*

Le 14 juillet 1789 les Parisiens ont pris la Bastille, une prison d'État qui était le symbole de la monarchie absolue. La Grande Révolution Française commençait. C'est pourquoi le 14 juillet est devenu la fête nationale de la République Française.

Le 24 février est la fête nationale de notre patrie – la République d'Estonie.



Vive la France!  
Vive le drapeau tricolore:  
bleu, blanc, rouge!

Vive l'Estonie!  
Vive le drapeau tricolore:  
bleu, noir, blanc!

## LES POINTS CARDINAUX

**le Nord** – pōhi  
**le Sud** – lõuna  
**l'Est** – ida  
**l'Ouest** – lää

au nord de la France  
au sud de la France  
à l'est de la France  
à l'ouest de la France

La Normandie se trouve au nord de la France.  
La Provence et la Côte d'Azur se trouvent au sud de la France.  
La Lorraine et l'Alsace se trouvent à l'est de la France.  
La Bretagne se trouve au nord-ouest de la France.  
L'Île-de-France se trouve au centre.

## LA FRANCE

La France se trouve à l'ouest de l'Europe.  
C'est un grand et beau pays où il y a à peu près  
60 millions d'habitants. La capitale de la France  
est Paris – une des plus belles villes du monde.  
C'est un pays maritime. Au Nord la Manche  
sépare la France de l'Angleterre, à l'ouest elle  
est baignée par l'océan Atlantique et au Sud  
par la Méditerranée.

La France a quatre grands fleuves: la Seine,  
la Loire, la Garonne et le Rhône.  
Les plus \*hautes montagnes sont les Alpes  
et les Pyrénées. Les Alpes séparent la France  
de l'Italie et les Pyrénées de l'Espagne. La plus  
\*haute montagne d'Europe – le Mont-Blanc  
(4804 mètres) se trouve en Savoie, dans les Alpes.

Ce pays est si beau que tout le monde l'appelle la DOUCE FRANCE. C'est ainsi que  
Roland, le neveu de Charlemagne a appelé sa patrie avant sa mort dans les Pyrénées  
(*La Chanson de Roland*).

**l'océan Atlantique** – Atlandi ookean  
**la Méditerranée** – Vahemeri  
**les Alpes** – Alpid  
**les Pyrénées** – Püreneed



## DOUCE FRANCE

Douce France,  
cher pays de mon enfance,  
bercée de tendre insouciance,  
je t'ai gardé dans mon cœur.  
Mon village  
au clocher, aux maisons sages,  
où les enfants de mon âge  
ont partagé mon bonheur.  
Oui, je t'aime,  
et je te donne ce poème;  
oui, je t'aime  
dans la joie et la douleur!  
Douce France,  
cher pays de mon enfance,  
bercée de tendre insouciance,  
je t'ai gardé dans mon cœur.



Charles Trenet (en 1943)

## LE CHAT BOTTÉ OU LE MAÎTRE CHAT (IV)



Le Chat **arriva** enfin dans un beau château dont le maître était un Ogre. C'était le plus riche ogre du monde, car toutes les terres par où le Roi était passé lui appartenaient aussi.

Après quelques phrases de politesse, le Chat lui **dit**:

- On m'a dit, monsieur l'Ogre, que vous aviez le don de vous changer en toutes sortes d'animaux, que vous pouviez vous transformer en lion, en tigre, en éléphant.
- C'est vrai, répondit l'Ogre, et pour vous le montrer, vous allez me voir devenir lion.

Quelque temps après, quand l'Ogre **reprit** sa forme ordinaire, le Chat lui **dit**:

- On m'a dit que vous aviez aussi le don de vous changer en plus petits animaux, par exemple, en souris ou en rat, mais je crois que ce n'est pas possible.
- Pas possible! Sacrebleu! s'écria l'Ogre, vous allez voir!

Et en même temps il **se changea** en une souris qui **se mit** à courir sur le plancher. Le Chat **se jeta** sur la souris et la **mangea**.

À ce moment le Roi, qui **vit** le beau château, **voulut** entrer dedans. Le Chat **courut** à sa rencontre et lui **dit**:

- Votre Majesté, soyez la bienvenue dans ce château de monsieur le Marquis de Carabas.

Tout le monde **entra** dans le château où on **trouva** un magnifique dîner que l'Ogre avait préparé pour ses collègues, et qui n'osaient pas entrer, sachant que le Roi y était.

Le Roi charmé des bonnes qualités et des richesses du Marquis de Carabas, lui **dit** ayant bu cinq ou six verres de vin:

– Monsieur le Marquis, ne voulez-vous pas vous marier avec ma fille?

Le même soir le fils du meunier **se maria** avec la fille du Roi. Le Chat **devint** un grand seigneur, et ne courait plus après les souris que pour s'amuser.

d'après Charles Perrault (1628–1703),  
"Contes de ma mère l'Oie"

### SOYEZ PRUDENTS!

- il arriva** – il est arrivé (*ta saabus*)
- il reprit** – il a repris (*ta võttis tagasi*)
- il se changea** – il s'est changé (*ta muutis end*)
- il se jeta** – il s'est jeté (*ta viskus*)
- il vit** – il a vu
- il voulut** – il a voulu
- il se maria** – il s'est marié (*ta abiellus*)
- il devint** – il est devenu (*temast sai*)

Meie rahvuseepos on "Kalevipoeg". Prantsuse rahvuseepos on "La Chanson de Roland", mis pärineb 11. sajandist. Eepos jutustab Charlemagne'i sõjaretkest mauride vastu. Eepose keskne kuju on Bretagne'i markkrahv ja Charlemagne'i vennapoeg Roland, kodumaale ülimalt truud väepealik. Frangi riigi kuningas **Charlemagne** (Karl Suur) valitses aastail 768–814. Temale on Pariisis Notre-Dame'i ette püstitatud uhke monument.

**à peu près** – ligikaudu  
**un habitant** – elanik  
**maritime** – mereline  
**séparer** I – lahutama  
**elle est baignée par** – teda uhub  
**doux, douce** – õrn, hell  
**le neveu, la nièce** – õe- või vennalaps  
**le château** – loss  
**un ogre, une ogresse** – inimsööja  
**la politesse** – viisakus

**le don** – anne, võime  
**se changer** I – end muutma  
**se transformer** I – moonduma  
**Sacrebleu!** – Tuhat ja tuline!  
**magnifique** – oivaline  
**oser** I – julgema, sõandama  
**charmer** I – võluma  
**la qualité** – omadus  
**se marier** I – abielluma  
**s'amuser** I – lõbutsema

## LEÇON 24

Adieu, l'hiver!  
Vive le printemps!  
Tu vois, mon cher (ma chère),  
il fait beau temps.  
Bonjour, la reine –  
ma vieille Cité;  
et toi, la Seine!  
Oh, quelle beauté!



**Joyeuses Pâques!**  
Je vous (te) souhaite de joyeuses Pâques.

un œuf de Pâques  
des œufs de Pâques



**Soyez prudents!**

un œuf – des œufs [ ø ]  
un bœuf – des bœufs [ bœ ]  
un os (*kont*) – des os [ o ]  
un œil – des yeux [ jœ ]

- C'est quand, la fête de Pâques?
- C'est bientôt. Vendredi prochain c'est Vendredi Saint et dimanche prochain, c'est la fête de Pâques.
- Mais c'est quoi, la fête de Pâques?
- Jésus Christ est mort le vendredi soir et il a (est) ressuscité le dimanche matin.
- Qu'est-ce que cela veut dire – ressusciter?
- Cela veut dire – être de nouveau vivant.
- Donc il est mort, et deux jours plus tard il s'est réveillé?
- Oui, c'est ça.
- Mais pourquoi mange-t-on des œufs à Pâques?
- C'est une vieille tradition. Un œuf, c'est la nouvelle vie, le réveil de la nature, le retour du printemps.

LES ADJECTIFS DIFFICILES:

<b>beau, bel – belle</b>	<b>blanc – blanche</b>
<b>nouveau, nouvel – nouvelle</b>	<b>roux – rousse</b>
<b>vieux, vieil – vieille</b>	<b>doux – douce</b>
<b>fou, fol – folle</b>	<b>neuf – neuve (<i>uus, kulumata</i>)</b>
<b>mou, mol – molle (<i>pehme</i>)</b>	<b>gros – grosse</b>

## MA NORMANDIE

Quand tout renaît à l'espérance  
et que l'hiver fuit loin de nous;  
sous le beau ciel de notre France,  
quand le soleil revient plus doux;  
quand la nature est reverdie,  
quand l'hirondelle est de retour,  
j'aime à revoir ma Normandie,  
c'est le pays qui m'a donné le jour.



J'ai vu les lacs de l'Helvétie  
et ses chalets et ses glaciers;  
j'ai vu le ciel de l'Italie  
et Venise et ses gondoliers;  
en saluant chaque patrie  
je me disais: aucun séjour  
n'est plus beau que ma Normandie,  
c'est le pays qui m'a donné le jour.

Frédéric Bérat

LES OISEAUX: **une hirondelle** – pääsuke  
**le rossignol** – ööbik  
**le moineau (le piaf)** – varblane  
**la mésange** – tihane  
**le corbeau** – ronk  
**la perdrix** – põldpüü  
**la colombe** – metstuvi  
**le pigeon** – linnatuvi  
**le canard** – part  
**une oie** – hani

– Te voilà, Vincent!?

– Oui, me voici. Bonjour, Marianne!

– Tu as été en Normandie, n'est-ce pas?

– Oui, j'ai été à Rouen, à Caen, à Deauville...

– Es-tu allé au Mont-Saint-Michel?

– Bien sûr.

– C'est beau, n'est-ce pas?

– Oui, c'est très beau, surtout le soir quand le soleil se couche.

– Oh, là, là! Quelle beauté! Moi, j'ai été au Mont-Saint-Michel le matin, quand le soleil se lève et la mer se retire.

– Ah, oui! Le Mont-Saint-Michel. Quel **bel endroit!**

– Quelle merveille! C'est un vrai paradis.



## À PROPOS!

**Le Mont-Saint-Michel** se trouve au nord de la France, en Normandie.

**Caen** se trouve aussi en Normandie.

**Cannes** se trouve au sud de la France, sur la Côte d'Azur.

**Nice** est la capitale de la Côte d'Azur.

**Strasbourg** se trouve en Alsace, à l'est de la France.

**Bordeaux** se trouve à l'ouest de la France.

**Dijon** est la capitale de la moutarde et la capitale de la Bourgogne. Dijon se trouve au centre de la France.

La capitale de la Champagne, c'est **Reims**. La cathédrale de Reims est une des plus belles églises gothiques en Europe.

## PARIS – LA RIVE DROITE (I)

Sur la Rive droite il y a une place ronde et une place carrée. Ce sont: la place de l'Étoile (ou la place Charles de Gaulle) et la place de la Concorde.

Au milieu de la place de l'Étoile se dresse un arc de triomphe immense. C'est l'arc de triomphe de l'Étoile (50 mètres de haut et 45 mètres de large). Douze avenues rayonnent autour de l'arc, parmi elles l'avenue des Champs-Élysées, la rue principale de la Rive droite.

Les Champs-Élysées nous mènent tout droit vers la place de la Concorde. Avant la Révolution la place s'appelait la place Louis XV, sous la Révolution on l'appelait la place de la Révolution (le roi Louis XVI et la reine Marie Antoinette sont morts sur cette place), et enfin, on lui a donné le nom de la Concorde. L'obélisque de Louxor décore la place à partir de 1836.

Pour aller au Louvre, il faut traverser le jardin des Tuileries et entrer dans la Pyramide. Le Louvre est un des plus grands musées d'art du monde. Les plus grandes curiosités du Louvre sont: *la Vénus de Milo*, *la Joconde (Mona Lisa)*, *la Liberté guidant le peuple* – le célèbre tableau d'Eugène Delacroix qui figure sur le billet de 100 francs et *le Sacre de Napoléon* de Louis David.

N'oublions pas la colonnade du Louvre, l'œuvre de l'architecte Claude Perrault, le frère de l'auteur des *"Contes de ma mère l'Oie"*.



Le 14 juillet 1789 les Parisiens ont pris la Bastille, une prison d'État qui était le symbole de la monarchie absolue. La Grande Révolution Française a commencé. La Révolution a duré dix ans. Elle a mis fin à l'Ancien Régime (la monarchie absolue), a donné à la France la constitution et les droits de l'homme. En même temps c'était une époque difficile: la famine, la guillotine, la guerre civile, les arrestations...

Le 18 brumaire (le 8 novembre) 1799 le jeune général Napoléon Bonaparte a mis fin à la Révolution. Le 18 mai 1804 il s'est fait couronner empereur des Français sous le nom de Napoléon Premier. L'époque napoléonienne a duré quinze ans (jusqu'à la bataille de Waterloo).



Suur Prantsuse Revolutsioon (1789–1799) vapustas kogu Euroopat. Kahtlemata mõjustas see suur sündmus nii või teisiti ka Eesti saatust – kui mitte kohe, siis rahvuslikul ärkamisajal kindlasti. Prantslaste vabaduse-võrdsuse-vendluse idee koondas meidki ühte. Napoleoni ajastu (1799–1815) tõi au ja hiilgust Prantsusmaale, kuid ka enneolematu kaotuse selle ajastu lõpul. Kindel on see, et sõjakunsti ajaloos andekamat väejuhti on vähemalt uuel ajal raske leida (eriti hinnatakse tema võitu Austerlizi lahingus). Ka tema tsiviilkoodeks (konstitutsioon) on mõjutanud isegi meie põhiseadust. Kahjuks varjutavad selle andeka riigimehe sära tema vallutussõjad. Soov vallutada Venemaa saigi Napoleonile saatuslikuks (1812. a.). Siit algaski tema langus.

**l'Helvétie** – Šveitsi endine nimi  
**le chalet** – mägimaja  
**le glacier** – liustik  
**le gondolier** – Veneetsia paadimees  
**le séjour** – viibimine  
**un endroit** – paik, koht  
**se dresser** I – kerkima  
**immense** [imös] – hiiglaslik  
**rayonner** I – *siin*: kiirtena väljuma  
**parmi ...** – keset ..., hulgas  
**mener** I – juhtima, viima  
**tout droit** – otse  
**décorer** I – kaunistama

**à partir de ...** – alates ...  
**la colonnade** – sammastik  
**le sacre** – pühitsemine, kroonimine  
**une œuvre** – kunstiteos  
**l'Ancien Régime** – vana režiim (endine valitsusaeg)  
**les droits de l'homme** – inimõigused  
**la guillotine** – giljotiin, tapamasin  
**le brumaire** – udukuu (revolutsioonikalendris)  
**couronner** I – kroonima  
**un empereur** – keiser, imperaator  
**jusqu'à** – kuni  
**la bataille** – lahing